

УДК 82

## ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА КАК СВОЙСТВО ЯЗЫКОВОГО МЫШЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

А.Ю. Корбут (Иркутск, Россия)  
Хоу Синьхао (Иркутск, Россия)

### Аннотация

*Постановка проблемы.* Статья посвящена исследованию переносного значения прилагательных цвета в русском и китайском языках.

*Цель исследования* – выявить универсальные свойства языкового мышления. Объектом исследования являются основания переноса значения прилагательных цвета. Предмет данного этапа исследования – выявление свойств языковых семантических универсалий.

*Методология.* В рамках статьи проведен анализ действия языковых семантических универсалий в русском и китайском языках.

*Результаты исследования.* Исследование переносных значений прилагательных цвета позволило обнаружить общность языкового мышления китайцев и русских в сфере обретения вторичных значений прилагательных цвета, не связанных с цветовой семантикой. Определено, что метафорическое ассоциативное мышление является универсальным свойством языкового мышления. Полученный результат позволяет увидеть общность языкового мышления китайцев и русских в сфере обретения вторичных значений, не связанных с цветовой семантикой.

*Вывод.* Выявленное сходство семантических структур обусловлено общностью человеческого мышления, которое порождает наличие транссемантических универсалий.

**Ключевые слова:** языковая культура, языковые универсалии, уникалия, прилагательные цвета, семантика, вторичное значение, переносное значение, лингвокультура, метафорический перенос, метонимический перенос.

**П**остановка проблемы. Основной проблемой данного исследования является обнаружение степени сходства и различия путей формирования переносных значений у слов с первичным денотатом «цвет» с целью обнаружения универсальных механизмов языкового мышления.

*Цель исследования* – выявить различия в основаниях метафорического и метонимического переноса значения у прилагательных цвета, а также наиболее частотных и наиболее соотносительных оснований переноса значения у китайских и русских прилагательных цвета.

*Обзор научной литературы* по проблеме. Проблемам метафорического и метонимического переноса при функционировании прилагательных цвета посвящены работы Л.В. Щербы, Н.А. Купина, Т.В. Матвеева, О.И. Глазунова, И.М. Кобозевой, Н.Н. Козлова и др. В ходе изучения удалось определить современное состояние разработанности проблемы.

Н.А. Купина и Т.В. Матвеева [Купина, 2013, с. 379] дают следующее определение: «Метафора, как универсальный способ языковой номинации, основана

на образной аналогии, обозначающей перенос наименования с одного предмета на другой на основании интуитивного ощущения сходства между предметами». Представление об интуитивном ощущении сходства вбирает в себя представления о сравнении, сопоставлении, аналогии. Данное определение является базовым для нашей работы.

О.И. Глазунова в работе «Логика метафорических преобразований» фактически обращается к механизмам языкового мышления: «метафора – это уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [Глазунова, 2000, с. 312].

Л.В. Щерба под переносным понимал вторичное значение, которое можно охарактеризовать как «нечто подобное» прямому и которое отражает «раздвоение» основного значения [Щерба, 1958, с. 90]. Образное значение он трактовал как употребление прямого значения, не формирующее самостоятельной лексической единицы.

Исходя из проведенного исследования удалось выявить, что в России русские и китайские переносные значения прилагательных цвета не сопоставлялись, однако теоретическая и практическая база для таких исследований имеется в обеих странах.

*Методология* (материалы и методы). Для достижения поставленной цели применяются современные методы лингвистического исследования: сопоставительный метод, метод компонентного анализа, количественный метод.

Гипотеза исследования заключается в том, что метафорический и метонимический пути появления вторичных значений универсальны, а следовательно, возможно обнаружить и универсальные основания переноса значения. Метафорический и метонимический виды переноса актуальны для функционирования прилагательных цвета в лексической системе любого языка.

*Результаты исследования.* В основе разных языковых культур лежат одни и те же вербальные процессы. Речь идет о так называемых «языковых универсалиях», присутствие которых позволяет осваивать, а потом и сопоставлять формальное выражение языков разных типов и систем. Сравнение языков положительно при наличии какого-либо одного сходного элемента их структуры. Сравнительное изучение не настолько эффективно в том случае, если приходится каждый раз констатировать, что сравниваемые предметы ни в чем не имеют сходства [Такоева, 2022, с. 173]. В отличие от уникалий, выявляющих структурные характеристики конкретно взятой лингвокультуры, языковые универсалии, как одно из важнейших понятий типологии, присущи всем или большинству языков.

Стоит отметить, что не все сходные характеристики различных лингвокультур стали существенным поводом научных исследований. Множество исследователей

часто обращаются к термину «языковые универсалии» для описания относительно новых лингвокультурных явлений [Успенский, 1970, с. 11]. Однако только этим сфера применения обозначенного термина, безусловно, не ограничивается. В зависимости от характеристик, лежащих в основе конкретно взятой классификации, выделяют несколько типов языковых универсалий [Гринберг и др., 1970, с. 24].

Центральным понятием общей лингвистики является представление о языковых универсалиях, общих для всех языков свойствах. Переход номинации от одного явления к другому, то есть наличие переносных значений в структуре лексем, относится к абсолютным универсалиям. Общеязыковыми средствами формирования переносного значения являются языковая метафора и метонимия. При формировании переносного значения названные явления отражают способы языкового мышления [Корбут, Хоу, 2021, с. 3192].

Новизной проведенного исследования является осмысление переносных значений и путей переноса как универсального свойства языкового мышления. Для понимания приемов языкового мышления было осуществлено сопоставительное исследование переносных значений прилагательных с первичным значением цвета в русском и китайском языках (рис. 1). Это позволило наблюдать функционирование выделенной в результате исследования транссемантической универсалии.

| Прилагательные цвета<br>в русском языке | Прилагательные цвета<br>в китайском языке |
|---|---|
| Черный                                  | 黑色  |
| Белый                                   | 白   |
| Серый                                   | 灰色  |
| Синий                                   | 蓝色  |
| Зеленый                                 | 绿色  |
| Фиолетовый                              | 紫罗兰                                       |
| Красный                                 | 红色  |
| Желтый                                  | 黄色  |

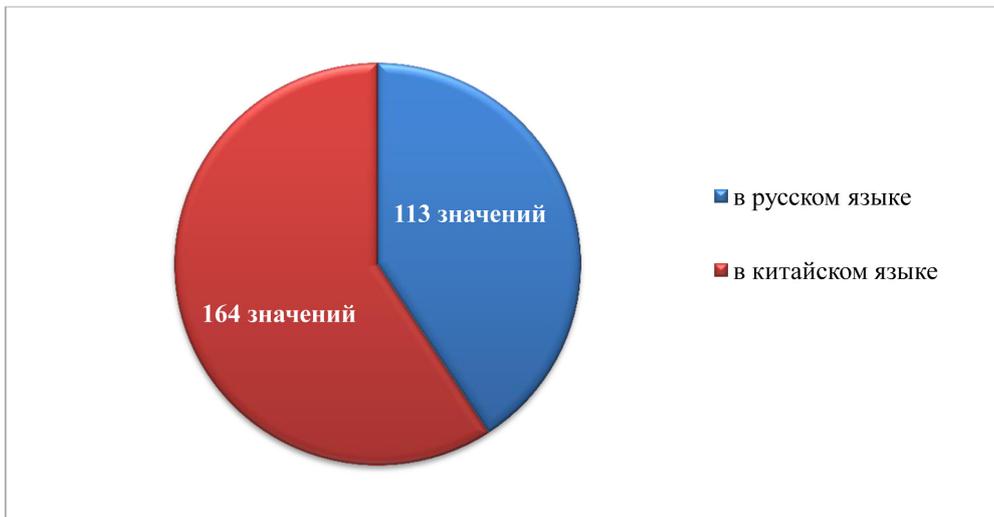
Рис. 1. Материал исследования семантических универсалий  
Fig. 1. The material of the study of semantic universals

Мы обнаружили, что существует множество синонимичных терминов для цветовых категорий, таких как красный, зеленый, синий, желтый, черный, белый.

Удалось установить, что среди метафорических значений обнаруживаются межязыковые (универсальные) метафоры, присутствующие независимо от специфики национальных картин мира. Стоит предположить, что среди мета-

форических значений прилагательных цвета присутствует около 50 % межъязыковых метафор (универсальных метафор).

Количество переносных значений прилагательных цвета представлено на рис. 2. В русском языке их число составило 113 значений, в китайском языке – 164 значения.



*Рис. 2. Количество переносных значений у прилагательных цвета*  
*Fig. 2. The number of figurative meanings of adjectives of color*

Согласно полученному результату мы видим, что у китайских прилагательных в целом больше переносных значений, чем у русских. По нашему мнению, это связано с широко распространяемыми переносными значениями в китайском языке.

В рамках проведенного исследования были изучены прилагательные цвета в русских толковых словарях А.П. Евгеньевой и С.И. Ожегова, что позволило оценить распространенность того или иного вида переноса в русском языковом мышлении. Результаты анализа представлены в табл. 1.

*Таблица 1*

**Структуризация прилагательных цвета по метафорическому и метонимическому переносу в словарях русского языка**

*Table 1*

**Structuring of adjectives of color by metaphorical and metonymic transfer in dictionaries of the Russian language**

| Прилагательные цвета | Метафорический перенос | Метонимический перенос |
|----------------------|------------------------|------------------------|
| Черный               | 25                     | 3                      |
| Белый                | 14                     | 7                      |
| Серый                | 8                      | 1                      |
| Желтый               | 5                      | 2                      |
| Синий                | 4                      | 0                      |
| Зеленый              | 9                      | 5                      |
| Красный              | 24                     | 6                      |
| Итого                | 89                     | 24                     |

В результате проведенного анализа мы выявили, что в русском языке доминирует метафорический перенос по сравнению с метонимическим (табл. 2).

Таблица 2

**Структуризация прилагательных цвета по метафорическому и метонимическому переносу в словарях китайского языка**

Table 2

**Structuring of adjectives of color by metaphorical and metonymic transfer in Chinese dictionaries**

| Прилагательные цвета | Метафорический перенос | Метонимический перенос |
|----------------------|------------------------|------------------------|
| 黑色 черный            | 36                     | 8                      |
| 白色 белый             | 17                     | 11                     |
| 灰色 серый             | 7                      | 1                      |
| 黄色 желтый            | 16                     | 12                     |
| 蓝色 синий             | 6                      | 1                      |
| 绿色 зеленый           | 20                     | 6                      |
| 红色 красный           | 18                     | 5                      |
| Итого                | 120                    | 44                     |

В китайском и русском языках метафорический перенос значительно доминирует по сравнению с метонимическим. Метафорический перенос в китайском языке (120 случаев) количественно преобладает над метафорическим переносом в русском языке (89 случаев) (рис. 3).

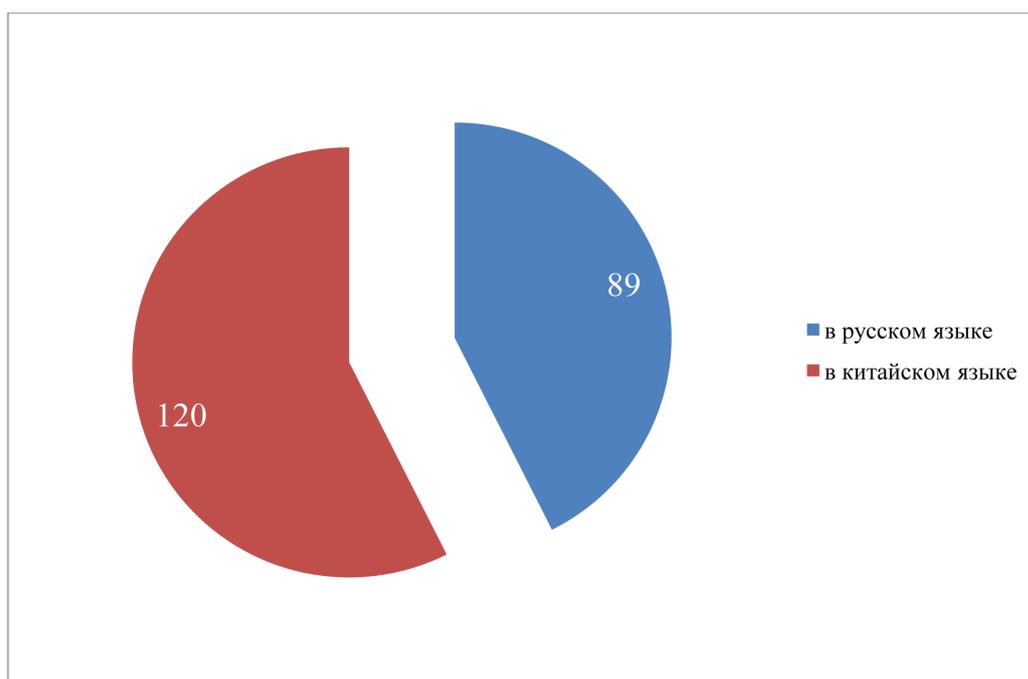


Рис. 3. Количество случаев метафорического переноса  
Fig. 3. The number of cases of metaphorical transference

Причем в русском и китайском языках случаев метафорического переноса по цветовому сходству 39 и 36 соответственно.

Случаев метафорического ассоциативного переноса в русском и китайском языках 61 и 80 соответственно.

Анализ результатов приводит к следующему выводу: ассоциативное мышление является преобладающим свойством языкового мышления русских и китайцев. Пути семантического освоения прилагательных цвета в русском и китайском языковом мышлении можно признать единообразными. Это говорит о схожих представлениях и ассоциативном мировоззрении.

Выделено общее количество случаев метонимического переноса при образовании вторичного значения у прилагательных цвета: в китайском языке – 44, в русском языке – 24 (рис. 4).

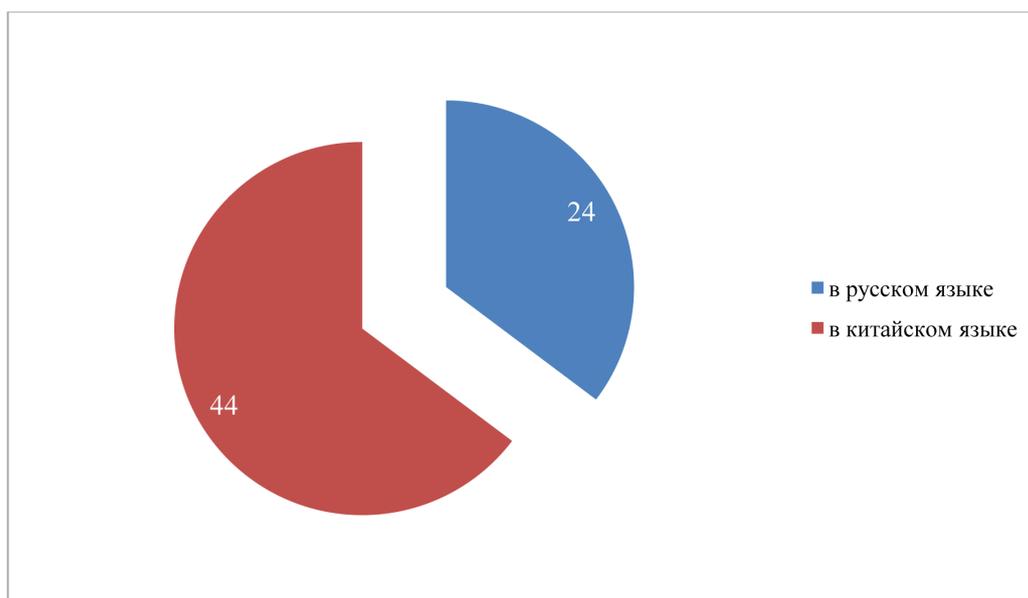


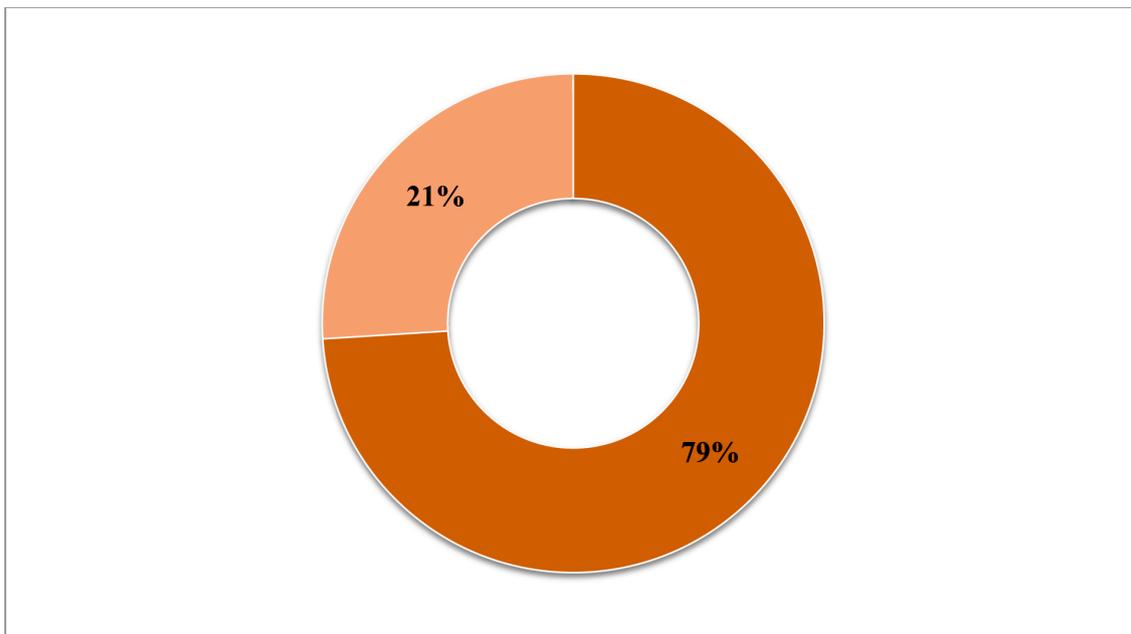
Рис. 4. Количество случаев метонимического переноса  
 Fig. 4. Number of cases of metonymic transfer

Во всех названных случаях универсальным основанием переноса значения является единство приемов образного мышления, которое способствует формированию универсальных свойств языкового мышления. Метонимический перенос можно отнести к приемам языкового мышления, которые значительно экономят речевые усилия. Метонимический перенос в области прилагательных цвета больше распространен в языковом мышлении китайцев.

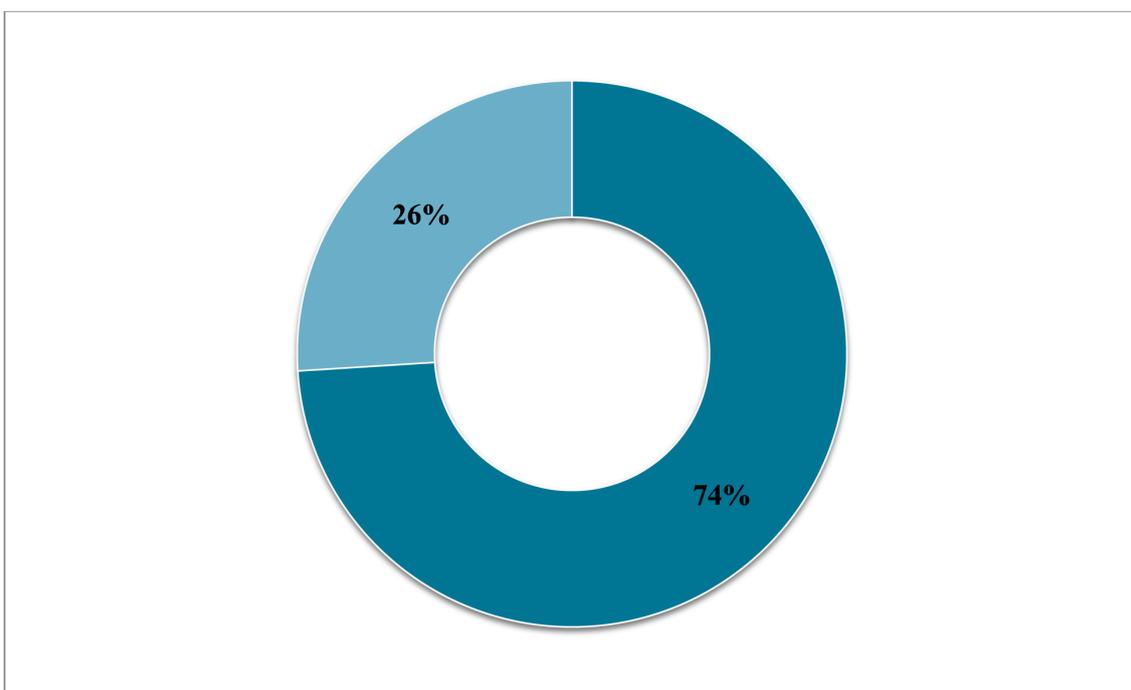
Для оценки языкового мышления русских и китайцев произведен расчет доли метонимического переноса в языковом мышлении. В русском языке мы получили следующее соотношение:  $24/113=0,21$ . В китайском языке мы получили:  $44/163=0,26$ .

Можно говорить о наличии следующей транссемантической универсалии: среди переносных значений прилагательных цвета метонимический перенос составляет не более 26 %.

Для наглядного отображения представим диаграмму доли метонимического переноса в языковом мышлении русских и китайцев (рис. 5 и 6).



*Рис. 5. Доля метонимического переноса в языковом мышлении русских*  
*Fig. 5. For metonymic transfer in the language thinking of Russians*



*Рис. 6. Доля метонимического переноса в языковом мышлении китайцев*  
*Fig. 6. The share of metonymic transfer in the language thinking of the Chinese*

Таким образом, мы можем наблюдать, что доля метонимического переноса значительно ниже метафорического. Однако в китайском языке по сравнению с русским доля выше.



*Заключение.* Проведенное исследование переносных значений прилагательных цвета позволяет увидеть общность языкового мышления китайцев и русских в сфере обретения вторичных значений, не связанных с цветовой семантикой. Это иллюстрируется, например, тем, что в китайском и русском языковом мышлении прилагательное 红色 – красный имеет объемную семантическую структуру, в которой среди множества значений обнаруживается значительное сходство оснований метафорического переноса [Корбут, Хоу, 2021, с. 33].

В целом основания метафорического переноса в русском и китайском языках имеют как сходство, так и различия. Метафорометонимическая семантическая структура прилагательных цвета в русском и в китайском языке, где метафорический перенос преобладает над метонимическим, наиболее частотна. Данная структура характерна для прилагательных цвета «черный», «белый», «серый», «желтый», «зеленый», «красный».

Обнаруженное сходство семантических структур обусловлено общностью человеческого мышления, которое порождает наличие транссемантических универсалий.

### Список словарей

1. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 702 с.
2. Словарь современного китайского языка. 《现代汉语词典》/北京: 商务印书馆, 2010年. 698页. Пекин: Коммерческая пресса, 2010. 698 с.
3. Толковый словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова. М.: Мир и Образование, 2018. 736 с.

### Библиографический список

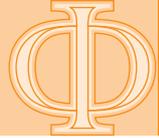
1. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. Санкт-Петербург. гос. ун-т, 2000.
2. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Д. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1970. Вып. V.
3. Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике. 1970. № 5. С. 114–162.
4. Корбут А.Ю., Хоу С. Анализ метафорического и метонимического переноса значения слова «красный» как способ осмысления языкового сознания // Векторы развития филологии в контексте модернизации современного филологического образования [Электронный ресурс]: матер. регион. науч.-практ. конф. «XXVIII Кудрявцевские педагогические чтения» (Иркутск, 27 марта 2021 г.) / отв. ред. Л.Н. Роженцова. Иркутск: Аспринт, 2021. Вып. 3. С. 31–38.
5. Корбут А.Ю., Хоу С. Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 10. С. 3191–3195.
6. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров. М.: Юрайт, 2013. 415 с.
7. Никифоров А.Л. Языковые универсалии в структуре понимания // Эпистемология и философия науки. 2017. Т. 54, № 4. С. 49–56.
8. Розов Н.С. Антропологические корни языковых универсалий // Научные исследования. 2022. Т. 33, № 4. URL: <https://chelovek.iphras.ru/article/view/8121>

9. Савицкая Е.В. Соотношение языкового и неязыкового мышления // Наука, образование и культура. 2020. С. 32–37.
10. Такоева Т. Языковые универсалии как основа компаративных разысканий // Современные исследования социальных проблем. 2022. № 14 (4). С. 171–183. DOI: <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2022-14-4-171-183>
11. Успенский Б.А. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. 1970. № 5. С. 5–30.
12. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / отв. ред. М.И. Матусевич; Ленингр. гос. ун-т им. А.А. Жданова. Л.: Изд-во Ленигр. ун-та, 1958. 180 с.

### **Сведения об авторах**

Корбут Александра Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры филологии и методики, Иркутский государственный университет; e-mail: [aukrbsv@mail.ru](mailto:aukrbsv@mail.ru)

Хоу Синьхао – аспирант кафедры филологии и методики, Иркутский государственный университет, e-mail: [434602553@qq.com](mailto:434602553@qq.com)



# THE FIGURATIVE MEANING OF ADJECTIVES OF COLOR AS A PROPERTY OF LINGUISTIC THINKING (BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

**A.Yu. Korbut (Irkutsk, Russia)**

**Hou Xinhao (Irkutsk, Russia)**

## **Abstract**

*Statement of the problem.* This article is devoted to the study of the translational meaning of adjectives of color in the Russian and Chinese languages.

*The purpose of the study* is to identify the universal properties of linguistic thinking. The object of the study is the grounds for transferring the meaning of adjectives of color. The subject of this stage of research is to identify the properties of linguistic semantic universals.

*Methodology.* The article analyzes the effect of linguistic semantic universals in Russian and Chinese.

*Research results.* The study of the figurative meanings of color adjectives allowed us to discover the commonality of the language thinking of the Chinese and Russians in the field of acquiring secondary meanings of color adjectives that are not related to color semantics. It is found out that metaphorical associative thinking is a universal property of linguistic thinking. The result obtained allows us to see the commonality of the language thinking of the Chinese and Russians in the field of acquiring secondary meanings unrelated to color semantics.

*Conclusion.* The revealed similarity of semantic structures is due to the commonality of human thinking, which generates the presence of trans-semantic universals.

**Keywords:** *linguistic culture, linguistic universals, uniqueness, adjectives of color, semantics, secondary meaning, figurative meaning, linguo-culture, metaphorical transfer, metonymic transfer.*

## **Dictionaries**

1. Dictionary of the Russian language / Ed. by A.P. Evgenieva. Moscow: Rus. yaz.; Polygraph Resources, 1999. 702 p.
2. Dictionary of Modern Chinese. 《现代汉语词典》/北京, 20102010年。 698页. Beijing: Commercial Press, 2010. 698 p.
3. Explanatory dictionary of the Russian language / Ed. by S.I. Ozhegova. Moscow: Mir i Obrazovanie, 2018. 736 p.

## **References**

1. Glazunova O.I. Logic of metaphorical transformations // Publishing House: St. Petersburg State University, 2000.
2. Greenberg J., Osgood C., Jenkins D. Memorandum on Language Universals. In the book: New in Foreign Linguistics. Moscow, 1970. Is. V.
3. Greenberg J. Some grammatical universals, mainly concerning the order of significant elements // New in linguistics. 1970. No. 5. P. 114–162.
4. Korbut A.Yu., Hou S. Analysis of metaphorical and metonymic transfer of the meaning of the word “red” as a way of understanding linguistic consciousness // Vectors of philology development in the context of modernization of modern philological education [Electronic resource]: materials of the regional scientific and practical conference “XXVIII Kudryavtsev pedagogical readings” (Irkutsk, March 27, 2021) / Ed. by L.N. Rozhentsov. Irkutsk: Asprint, 2021. P. 31–38. Is. 3.

5. Korbut A.Yu., Hou S. Comparative study of the figurative meaning of adjectives in the Russian and Chinese lexical system // *Philological sciences. Questions of theory and practice Philology. Theory & Practice*. 2021. Vol. 14, No. 10. P. 3191–3195.
6. Kupina N.A., Matveeva T.V. *Stylistics of the modern Russian language: a textbook for bachelors*. Moscow: Yurayt Publishing House, 2013. 415 p.
7. Nikiforov A.L. Linguistic universals in the structure of understanding // *Epistemology & Philosophy of Science*. 2017. Vol. 54, No. 4. P. 49–56.
8. Rozov N.S. Anthropological roots of linguistic universals // *Scientific research*. 2022. Vol. 33, No. 4. URL: <https://chelovek.iphras.ru/article/view/8121>
9. Savitskaya E.V. Correlation of linguistic and non-linguistic thinking // *Science, education and culture*. 2020. P. 32–37.
10. Takoeva T. Linguistic universals as the basis of comparative research // *Modern studies of social problems*. 2022. No. 14 (4). P. 171–183. DOI: <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2022-14-4-171-183>
11. Uspensky B.A. The problem of universals in linguistics // *New in linguistics*. 1970. No. 5. P. 5–30.
12. Shcherba L.V. *Selected works on linguistics and phonetics* / Ed. by M.I. Matusevich; Leningr. State University named after A.A. Zhdanov. Leningrad: Publishing House of Lenigr. university, 1958. Vol. 1. 180 p.

### About the authors

Korbut, Aleksandra Yurievna – DSc (Philology), Professor, Department of Philology and Methodology, Irkutsk State University (Irkutsk, Russia); e-mail: [aukrbsv@mail.ru](mailto:aukrbsv@mail.ru)

Hou Xinhao – PhD Candidate, Department of Philology and Methodology, Irkutsk State University (Irkutsk, Russia); e-mail: [434602553@qq.com](mailto:434602553@qq.com)